

XLIV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (19.01.2014–21.01.2014)
8 класс

Задача №1 (автор — А. А. Солин)

Даны белорусские слова с проставленным ударением и их переводы на русский язык:

бааба́б ‘баобаб’
вадзі́ць ‘водит’
до́рага ‘дорого’
імя́ ‘имя’
но́сіцца ‘носится’

Задание. Выберите из следующих белорусских слов то (те), про которое (которые) Вы можете с уверенностью сказать на материале задачи, что ударение в нём (них) падает на второй слог:

- 1) *адзіна́ццаць* ‘одинадцать’;
- 2) *злодзей* ‘вор’;
- 3) *істотная* ‘существенная’;
- 4) *наканаваны* ‘предначертанный’;
- 5) *праходзіць* ‘проходить’;
- 6) *спадніца* ‘юбка’.

Примечание. *i* читается как русское *и*.

Решение

Белорусский язык близко родственен русскому, поэтому многие слова в этих двух языках произносятся и пишутся почти одинаково. Однако в белорусском языке буква *o* встречается только под ударением, а в безударных слогах на её месте пишется *a*. Соответственно, если мы видим в белорусском слове букву *o*, мы можем с уверенностью сказать, что на обозначаемый ею звук падает ударение; если же мы видим *a* на месте русского *o*, мы можем быть уверены, что этот слог безударный. Важно, что белорусское ударение не обязательно совпадает с русским: рус. *имя* — белор. *імя́*.

Ответ на задание:

- 1) *адзіна́ццаць* ‘одинадцать’ — ударение не может падать на 1-й слог, поскольку русскому *o* в нём соответствует белорусское *a*; на любой другой слог ударение падать может. С уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *адзіна́ццаць*). 4 балла; 45% правильных ответов
- 2) *злодзей* ‘вор’ — в 1-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*злодзей*). Сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя**. 4 балла; 49% правильных ответов

- 3) *істотная* ‘существенная’ — во 2-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*істо́тная*). Про это слово **можно** сказать с уверенностью, что ударение в нём падает на 2-й слог. 3 балла; 53% правильных ответов
- 4) *наканаваны* ‘предначертанный’ — в слове нет буквы *o*, а очевидные русские соответствия у него отсутствуют. Ударение может падать на любой слог, и с уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *наканавáны*). 3 балла; 72% правильных ответов
- 5) *праходзіць* ‘проходить’ — во 2-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*прахо́дзіць*). Про это слово **можно** сказать с уверенностью, что ударение в нём падает на 2-й слог (и отличается от ударения в русском слове *проходи́ть*). 3 балла; 34% правильных ответов
- 6) *спадніца* ‘юбка’ — в слове нет буквы *o*, а очевидные русские соответствия у него отсутствуют. Ударение может падать на любой слог, и с уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *спадні́ца* и родственно русскому слову *исподнее*). 3 балла; 51% правильных ответов

Задача №2 (автор — П. М. Аркадьев)

Даны слова на языке варронго в формах именительного и местного падежей, а также их переводы на русский язык. Некоторые формы пропущены.

Именительный падеж	Местный падеж	Перевод
<i>dodam</i>	(1)	арахис
<i>jalbar</i>	<i>jalbada</i>	борода
<i>wajagan</i>	(2)	ворона
<i>jolan</i>	<i>jolanja</i>	дерево
<i>yalga</i>	<i>yalganga</i>	дорога
<i>goror</i>	<i>goroda</i>	журавль
<i>gorɲgal</i>	(3)	муж
<i>gonda</i>	<i>gondanga</i>	ночь
<i>bori</i>	<i>borɲga</i>	огонь
<i>gaya</i>	(4)	отец
<i>magol</i>	<i>magoda</i>	работа
<i>giyan</i>	<i>giyanja</i>	раковина мидии
<i>galbin</i>	<i>galbinda</i>	ребёнок
<i>jojat</i>	<i>jojamba</i>	саранча
<i>bata</i>	<i>bataŋga</i>	человек

Задание 1. Заполните пропуски (1)–(4).

Задание 2. Попробуйте построить форму именительного падежа следующего слова языка варронго, данного в форме местного падежа:

ɲongoda ‘один’

Если Вы считаете, что возможны несколько вариантов, укажите их все.

Примечание. *ŋ* читается примерно как русское *нь*, *j* — как *дь*, *r* — как *p*, *y* — как *й*, *ŋ* — как *ng* в английском слове *song* или немецком слове *Gesang*, *w* — как *w* в английском слове *want*. Язык варронго (варунгу) относится к семье пама-ньонга и был распространён на Северо-Западе Австралии. Последний носитель этого языка умер в 1981 г.

Решение

Показатель местного падежа зависит от конечного звука формы именительного падежа (основы):

Конечный звук основы	Показатель местного падежа
гласный	- <i>ŋga</i>
<i>r, r̥, l</i>	- <i>da</i> , при этом конечный согласный основы выпадает
<i>ŋ</i>	- <i>ja</i>
<i>n</i>	- <i>da</i> , при этом <i>n</i> не выпадает
<i>m</i>	- <i>ba</i>

На материале этой таблицы можно сделать обобщение (хотя для выполнения задания оно не требуется): если основа оканчивается на согласный, то первый согласный в показателе местного падежа — взрывной согласный того же места образования, что и конечный согласный основы.

Ответ на задание 1:

Именительный падеж	Местный падеж	Перевод
<i>dodam</i>	(1) <i>dodamba</i> 3 балла; 62% правильных ответов	арахис
<i>wajagan</i>	(2) <i>wajaganda</i> 3 балла; 47% правильных ответов	ворона
<i>gorŋgal</i>	(3) <i>gorŋgada</i> 3 балла; 53% правильных ответов	муж
<i>gaya</i>	(4) <i>gayana</i> 3 балла; 40% правильных ответов	отец

Ответ на задание 2:

Возможные формы именительного падежа — *ŋongor, ŋongor̥, ŋongol* (но не **ŋongon*, т.к. в таком случае местный падеж выглядел бы как **ŋongonda*).

8 баллов; 3% правильных ответов

Задача №3 (автор — К. И. Семенов)

Даны глаголы языка иврит (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке (поскольку в языке иврит глаголы в настоящем времени изменяются по родам, в скобках при переводах указан род):

šomer, kotevet, rakad, lamad, kotev, rokedet, lomed, šotefet, lištof
 учился, охраняю (м. р.), пишу (м. р.), танцевал, мыть,
 пишу (ж. р.), учусь (м. р.), танцую (ж. р.), мою (ж. р.)

Задание 1. Переведите на иврит: охранял, учиться, танцюю (м. р.).

Задание 2. Переведите на русский язык: *šataf, lomedet*.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*.

Решение

В русских переводах мы можем выделить 5 лексических значений и 4 грамматических значения (при каждом значении указано, сколько раз оно встречается):

Лексические значения: ‘мыть’ × 2, ‘охранять’ × 1, ‘писать’ × 2, ‘танцевать’ × 2, ‘учиться’ × 2

Грамматические значения: неопределённая форма × 1, прошедшее время × 2, мужской род настоящего времени × 3, женский род настоящего времени × 3

В языке иврит в каждом слове выделяются две части:

«Костяк» из трёх согласных: *ktv* × 2, *lmd* × 2, *rkd* × 2, *šmr* × 1, *štf* × 2

Гласные в сочетании с приставками и суффиксами: *_ a _ a _* × 2, *_ o _ e _* × 3, *_ o _ e _ et* × 3, *li _ _ o _* × 1

Соответственно, костяк из трёх согласных выражает лексическое значение (это корень слова), а гласные в сочетании с приставками и суффиксами выражают грамматические значения. Такое устройство грамматики характерно для [семитских языков](#), в частности арабского и иврита.

Сопоставляя количество вхождений форм и значений, можно установить:

неопределённая форма = *li _ _ o _*

прошедшее время = *_ a _ a _*

‘охранять’ = *šmr*

Дальнейшее сопоставление даёт следующие соответствия:

мужской род настоящего времени = *_ o _ e _*

женский род настоящего времени = *_ o _ e _ et*

‘учиться’ = *lmd*

‘мыть’ = *štf*

‘танцевать’ = *rkd*

‘писать’ = *ktv*

Этой информации достаточно для выполнения заданий.

Ответ на задание 1:

‘охранял’: *šmr* + *_ a _ a _* = *šamar*

4 балла; 7% правильных ответов

‘учиться’: *lmd* + *li _ _ o _* = *lilmod*

4 балла; 6% правильных ответов

‘танцюю (м. р.)’: *rkd* + *_ o _ e _* = *roked*

4 балла; 27% правильных ответов

Ответ на задание 2:

šataf: *štf* + *_ a _ a _* = ‘мыть’

4 балла; 19% правильных ответов

lomedet: *lmd* + *_ o _ e _ et* = ‘учусь (ж. р.)’

4 балла; 26% правильных ответов

Комментарий. В языке иврит в настоящем времени глагол изменяется по родам и числам, но не изменяется по лицам (как русский глагол в прошедшем времени). В прошедшем времени глагол изменяется по родам, лицам и числам. Поэтому перевод настоящего времени формами 1-го лица является условным: более полные переводы выглядели бы не как ‘охраняю (м. р.)’, а как ‘охраняю, охраняешь, охраняет (м. р.)’. Напротив, перевод форм прошедшего времени может быть уточнён: это 3-е лицо единственного числа мужского рода — не ‘учился’, а ‘он учился’. Однако для того, чтобы не делать задачу слишком громоздкой, переводы даны в упрощённой форме.

Задача №4 (автор — И. А. Держанский)

Даны грузинские названия десяти языков, записанные в кириллической транскрипции:

- даниури* — датский
- кашубури* — кашубский (славянский язык, распространённый в Польше)
- латвиури* — латышский
- молдавури* — молдавский
- норвегиули* — норвежский
- осмалури* — османский (литературный язык Османской империи)
- ретороманули* — ретороманский (один из официальных языков Швейцарии)
- руминули* — румынский
- сербули* — сербский
- чинури* — китайский

Задание. Восстановите пропущенные буквы:

- ескимосу_и* — эскимосский
- инглису_и* — английский
- провансу_и* — провансальский (романский язык, распространённый во Франции)
- сомху_и* — армянский
- унгру_и* — венгерский

Решение

Суффикс, представленный в задаче, по умолчанию выглядит как **-ури**. Однако если в основе, к которой он присоединяется, уже есть **р**, он принимает вид **-ули**. Такое расподобление в лингвистике называется **диссимилиацией**.

Ответ на задание:

- | | |
|---|---------------------------------|
| <i>ескимосури</i> — эскимосский | 4 балла; 45% правильных ответов |
| <i>инглисури</i> — английский | 4 балла; 56% правильных ответов |
| <i>провансули</i> — провансальский | 4 балла; 54% правильных ответов |
| <i>сомхури</i> — армянский | 4 балла; 51% правильных ответов |
| <i>унгрули</i> — венгерский | 4 балла; 42% правильных ответов |

Задача №5 (автор — П. М. Аркадьев)

Даны предложения на венгерском языке и их переводы на русский язык:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Этот роман — интересный. | <i>Ez a regény érdekes.</i> |
| 2. Этот смелый серб — глухой. | <i>Ez a merész szerb süket.</i> |
| 3. Этот красивый человек — немец. | <i>Ez a szép ember német.</i> |
| 4. Эти чешские песни — смешные. | <i>Ezek a cseh énekek viccesek.</i> |
| 5. Эти толстые люди — красивые. | <i>Ezek a kövér emberek szépek.</i> |
| 6. Эти смешные романы — польские. | <i>Ezek a vicces regények lengyelek.</i> |

Задание 1. Переведите на русский язык:

Ez a szerb ének szép.
Ezek a németek kövérek.
Ez a német regény vicces.
Ezek a szép emberek csehek.

Задание 2. Переведите на венгерский язык:

Эти поляки — глухие.
Эти смелые люди — сербы.
Эта интересная песня — чешская.

Примечание. *sz* читается примерно как русское *с*, *s* — как *ш*, *cs* — как *ч*, *gy* — как *дь* в слове *дьявол*, *ny* — как *нь* в слове *конь*, *ö* — как *ё* в слове *тётя*, *ü* — как *ю* в слове *тюль*; *é* — долгое *e*.

Решение

Порядок слов:

Указательное местоимение	Артикль	(Определение)	Существительное	Сказуемое
<i>ez(ek)</i>	<i>a</i>	X	<i>Y(ek)</i>	<i>Z(ek)</i>

Существительное, обозначающее представителя народа ('немец'), и соответствующее относительное прилагательное ('немецкий') выглядят одинаково.

Множественное число выражается суффиксом *-ek* при существительном, указательном местоимении и на сказуемом, но не при определении.

Ответ на задание 1:

Ez a szerb ének szép.

Эта сербская песня — красивая.

2 балла; 44% правильных ответов

Ezek a németek kövérek.

Эти немцы — толстые.

2 балла; 59% правильных ответов

Ez a német regény vicces.

Этот немецкий роман — смешной.

2 балла; 63% правильных ответов

Ezek a szép emberek csehek.

Эти красивые люди — чехи.

2 балла; 57% правильных ответов

Задание 2. Переведите на венгерский язык:

Эти поляки — глухие.

Ezek a lengyelek süketek.

4 балла; 25% правильных ответов

Эти смелые люди — сербы.

Ezek a merész emberek szerbek.

4 балла; 27% правильных ответов

Эта интересная песня — чешская.

Ez a érdekes ének cseh.

4 балла; 12% правильных ответов

Задача №6 (автор — М. М. Волович)

Даны вьетнамские названия некоторых дней недели и месяцев:

понедельник: *thứ hai*

вторник: *thứ ba*

пятница: *thứ sáu*

январь: *tháng một*

апрель: *tháng tư*

май: *tháng năm*

июль: *tháng bảy*

декабрь: *tháng mười hai*

Задание. Переведите на вьетнамский язык:

четверг, суббота, февраль, июнь, сентябрь, октябрь.

Если Вы не можете перевести какое-либо (какие-либо) из слов, основываясь на материале задачи, укажите это.

Примечание. *ă, ô, ơ, ư, ơơ* — особые гласные вьетнамского языка; знаки «´», «̣», «̀», и «.» обозначают так называемые тоны, т. е. особые способы произнесения гласных.

Решение

Названия дней недели и месяцев во вьетнамском языке состоят из слов *thứ* 'день' и *tháng* 'месяц', к которым присоединяется порядковый номер. Однако понедельник и январь, а также пятница и май имеют разные номера, из чего следует, что вьетнамская нумерация отличается от привычной нам (понедельник — 1-й день, январь — 1-й месяц).

Декабрь имеет номер *mười hai*. Можно предположить, что это составное числительное, в котором *mười* — это 10. Тогда *hai* — либо 1, либо 2 (поскольку месяцев всего 12, большие числа невозможны).

Проверим обе эти гипотезы:

hai — 1

В этом случае первый день недели — понедельник, а первый месяц года — февраль. Система числительных: *hai* — 1, *ba* — 2, *tư* — 3, *năm* — 4, *sáu* — 5, *bảy* — 6, *mười* — 10, *mười hai* — 11, *một* — 12

hai — 2

В этом случае первый день недели — воскресенье, а первый месяц года — январь. Система числительных: *một* — 1, *hai* — 2, *ba* — 3, *tu* — 4, *năm* — 5, *sáu* — 6, *bảy* — 7, *mười* — 10, *mười hai* — 12

Вторая гипотеза выглядит предпочтительной, поскольку маловероятно, что 11 обозначается как 10 + 1, а для числа 12 используется особое слово типа *дюжина*.

Ответ на задание:

четверг = день 5-й = *thứ năm* 3 балла; 47% правильных ответов

суббота = день 7-й = *thứ bảy* 3 балла; 50% правильных ответов

февраль = месяц 2-й = *tháng hai* 3 балла; 47% правильных ответов

июнь = месяц 6-й = *tháng sáu* 3 балла; 50% правильных ответов

сентябрь = месяц 9-й = НЕИЗВЕСТНО (в задаче не дано числительное ‘9’) 5 баллов; 43% правильных ответов

октябрь = месяц 10-й = *tháng mười* 3 балла; 45% правильных ответов

Комментарий. Разумеется, полностью исключить гипотезу о том, что *hai* — 1, невозможно, но при выполнении задания разница между двумя гипотезами проявляется только в переводе слова ‘октябрь’: если *hai* — 1, то октябрь — это 9-й месяц и перевести его название невозможно (такой ответ дало 20% участников). Таким образом, школьник, выбравший менее лингвистически вероятную гипотезу из двух логически возможных, теряет только 3 балла из 20.